

FICHA DE ASIGNATURA

Título: El traductor editorial profesional

Descripción:

La asignatura proporciona el conocimiento para que los estudiantes conozcan las fuentes y herramientas terminológicas para el desempeño de la profesión, así como los aspectos profesionales que determinan el comportamiento profesional en el proceso editorial.

Carácter: Obligatoria

Créditos ECTS: 6

Contextualización:

En el contexto del máster, la asignatura prepara a los estudiantes para la realidad del día a día del traductor literario en el mercado editorial. En definitiva, el conocimiento del proceso editorial que implica la transformación de un texto en libro mediante su selección (especialidad literaria e idiomas), su traducción, corrección, maquetación y edición.

Modalidad: *Online*

Temario:

1. Las fuentes documentales en la práctica de la traducción editorial: ámbitos de conocimiento.
2. Herramientas terminológicas. Diccionarios electrónicos y bases de datos terminológicas.
3. El mundo editorial: tipo de editoriales, funcionamiento, salidas profesionales para el traductor.
4. El proceso editorial: Fundamentos generales de la traducción para la industria editorial en el campo de la literatura y las Humanidades.
5. El proceso editorial: las normas de presentación de traducciones para la edición impresa
6. Aspectos profesionales:
 - La contratación de traductores: cláusulas y modelos de contratos y de presupuestos (contratos con editoriales, contratos/presupuestos con particulares)
 - Aspectos legales: los derechos y la dimensión internacional
 - Aspectos legales: la Ley de Propiedad Intelectual (derechos de autor y de reproducción), fiscalidad (me refiero a los pasos que debe dar una persona para saltar al ámbito profesional de la traducción literaria: módulo de autónomos, declaraciones, facturación)
 - Asociacionismo: ACE Traductores, etc. Tarifas. Formación continua.
 - Deontología: ideología del traductor y de las traducciones, (in)visibilidad del traductor.
 - Autopromoción: redes, página web personal, concursos de traducción, asistencia a foros y eventos, cómo conseguir una cartera de clientes.

Competencias

CE1 - Conocer de las principales teorías existentes en el campo de los estudios de traducción literaria.

CE2 - Identificar los problemas teóricos que plantea la traducción de textos literarios.

CE3 - Analizar textos literarios con atención a sus elementos formales, histórico-contextuales y conceptuales.

CE4 - Conocer los fundamentos teóricos y metodológicos de la literatura comparada y de los estudios literarios.

CE5 - Aplicar las estrategias adecuadas de traducción de textos literarios en las lenguas de trabajo.

CE6 - Conocer procedimientos, herramientas y procesos de la edición de textos literarios, así como del mundo editorial.

CE7 - Desarrollar una visión profesional de la corrección y edición de textos para empresas editoriales: corrección de concepto, de estilo y tipográfica.

CE8 - Manejar las técnicas y mecanismos de revisión de textos propios y ajenos según las normas y los procedimientos para garantizar la calidad de los textos producidos.

CE9 - Aplicar recursos y técnicas creativas para la composición y traducción de textos del género poético, narrativo, teatral y ensayista.

CE10 - Utilizar los recursos documentales concernientes al autor, la obra y la lengua original que se deben manejar en el proceso de traducción literaria.

CE11 - Conocer aspectos legales y profesionales de la traducción literaria.

Actividades formativas:

Actividad	Horas	Presencialidad
Clases expositivas	10	0%
Tutorías	12	0%
Trabajo autónomo	114	0%
Prueba objetiva final	2	100%
Estudio de casos	2,5	0%
Resolución de problemas	8	0%
Simulación	1,5	0%

Metodologías docentes:

Lección magistral
Lección magistral participativa
Estudio de casos
Resolución de problemas
Trabajo cooperativo
Seguimiento
Revisión bibliográfica
Aprendizaje autónomo

Sistema de Evaluación:

Sistema	Ponderación mínima	Ponderación máxima
Evaluación de portafolio: Estudio de casos	0	60
Evaluación de portafolio: Resolución de problemas	0	60
Evaluación de portafolio: Simulación	0	60
Evaluación de la prueba	40	40